

**Gaston COUTÉ**  
**(1880-1911)**

***Le Champ d' naviois***

*L'matin, quand qu'j'ai cassé la croûte,  
J'pouill' ma blous', j'prends moun hottezieau  
Et mon bezouet, et pis, en route !  
J'm'en vas, coumme un pauv' sautezieau,  
En traînant ma vieill' patt' qui r'chigne  
À forc' d'aller par monts, par vieaux,  
J'm'en vas piocher mon quarquier d'vigne  
Qu'est à couté du champ d'naviois !*

**Câmpu' dă gulii**

Din zori, când doar meam halit gustarea,  
Mi-atârn șurța, pun coșarca-n spate  
Îm eau hârlețul, și apoi, cărarea!  
Și sar ca greerul pă crăcănate,  
Târând un crac ce în talpă sughiță  
Dă cât am umblat prin rătăcăni,  
Să dau cu grebla'n coarda mea de viță  
Care-i pă lângă câmpu' dă gulii!

*Et là-bas, tandis que j'm'esquinte  
À racler l'harbe autour des « sas »  
Que j'su', que j'souff', que j'geins, que j'quinte  
Pour gangner l'bout d'pain que j'n'ai pas,  
J'vois passer souvent dans la s'maine  
Des tas d'gens qui braill'nt coumm' des vieaux ;  
C'est un pauv' bougr' que l'on emmène  
Pour l'entarrer dans l'champ d'naviois.*

S'acoloșa, mă ostenesc muncind  
Scot buruiene, parcă trag la ham  
Asud și gem, și sufăr horcăind  
Pentru un colț de pâine dă nu-l am...  
Ades pe nește unii eam zărit  
Ce zbiară ca scăpații dân chili,  
Ducând cu prapuri pe frun amărât  
Ca să-l îngroape-n câmpu' dă gulii!

*J'en ai-t-y vu d'pis l'temps que j'pioche !  
J'en ai-t-y vu d'ces entarr'ments :  
J'ai vu passer c'ti du p'tit mioche  
Et c'ti du vieux d'quater' vingts ans ;  
J'ai vu passer c'ti d'la pauv' fille  
Et c'ti des poqu's aux bourgeoisieaux,  
Et c'ti des ceux d'tout' ma famille  
Qui dorm'nt à c'tt' heur' dans l'champ d'naviots !*

Dă când tot sap p'aci am tot văzut!  
I-am tot văzut plecați la loc dă veci:  
Și cu un prunc mort dă abea născut  
Și cu un boșorog dă ani obzeci;  
S'o biată fată cu un chip plăcut  
Și neam de soi, burghezi sau nașparlii,  
Și toți dân neamu meu care-au trecut  
Și soilesc în câmpu' dă gului!

*Et tertous, l'pésan coumme el' riche,  
El' rich' tout coumme el' pauv' péсан,  
On les a mis à plat sous l'friche ;  
C'est pus qu'du feumier à pesent,  
Du bon feumier qu'engraiss' ma tarre  
Et rend meilleurs les vins nouveiaux :  
V'là c'que c'est qu'd'êt' propriétare  
D'eun' vigne en cont' el' champ d'naviots !*

Pă crucea mea, țăranu și bogatu  
Pă toți la fel, burghez, avut, țăran,  
Ia pus întinși sub iarbă-n capu' satu'  
Ca'ngrășământ la grâu' copt dân lan,  
Gunoi, dăl risipesc pe tot hotarul  
Și face dulce roada dă la vii:  
Norocu' meu că io sunt propetarul  
Lu' via lângă câmpu' dă gului!

*Après tout, faut pas tant que j'blague,  
Ça m'arriv'ra itou, tout ça :  
La vi', c'est eun abr' qu'on élague...  
Et j's'rai la branch' qu'la Mort coup'ra.  
J'pass'rai un bieu souèr calme et digne,  
Tandis qu'chant'ront les p'tits moignaux...  
Et, quand qu'on m'trouv'ra dans ma vigne,  
On m'emport'ra dans l'champ d'naviots !*

Glumesc și io, c-așa îs învățat,  
Și va veni curând și vremea mea:  
Că viața-i doar un pom necurățat...  
Io's craca care Moartea-o va tăia.  
Ș-o seară prea frumoasă o să vie,  
Când vrăbii p'al meu câmp vor ciripi...  
Când m'or găsi întins pă jos în vie,  
Ș'o să mă ducă-n câmpu' dă gului!

*La Chanson d'un Gas qu'a mal tourné*  
Poèmes et Chansons de Gaston COUTÉ,  
Réunis pour la première fois en volume,  
Préface par Henri Bachelin,  
Paris, Eugen Rey, 1928, pp. 121-123  
« Source gallica.bnf.fr / BnF »

*Traducere*  
*din*  
*franceză*  
de  
Cindrel LUPE  
2020

